

đakt<sup>o</sup>nuket bui<sup>le</sup> šōbi. nērb<sup>o</sup>l'ijā : »iñ<sup>o</sup>m, mēm dett<sup>o</sup>!» di inəb<sup>o</sup> de'pi. d<sup>i</sup> 19 d<sup>o</sup>m đuga 20 đəppi.

8.

nuka amnōbi, o<sup>B</sup> nūt ibi. nūt iānd<sup>o</sup> m<sup>o</sup>l'ie<sup>o</sup> : »mən neiləm.» iāt m<sup>o</sup>l'ie<sup>o</sup> : »nāya mān<sup>o</sup>kən nē<sup>1</sup>, nāx<sup>o</sup> 1.» »man xallam ne pīle.» xallā-dərbi, iāβ<sup>o</sup> ba'lämbi<sup>2</sup>. xand<sup>o</sup>ga, xand<sup>o</sup>ga, tayan t'ond<sup>o</sup> ma'ñuya. šubi<sup>4</sup> d<sup>o</sup> ma'd<sup>o</sup> 5. ne amnə. nuuman uzubi, udāb<sup>o</sup> mēbi, amnəbi šun toyvnd<sup>o</sup>. »ādām! aspā' ed<sup>o</sup>, uia pada'!» »uiam nāxō.» »man deđlēm (<de'lēm> 7). nī'd<sup>o</sup> u'bd<sup>o</sup>bi<sup>8</sup>, đala[š]<sup>9</sup> šušku ibi. puijēb<sup>o</sup> t'āli<sup>11</sup> t'odōbi<sup>12</sup>, kemdə miarñubi, də kēzē<sup>o</sup> šušku bār dōbtēbi. šubi ma'd<sup>o</sup>, d<sup>i</sup> šušku aspā'd<sup>o</sup> pā'đlōbi. amna<sup>i</sup> 13 tēbaktērlā'bejā'. »ādāñ<sup>14</sup>, amōrž<sup>o</sup>b<sup>u</sup>i!» dən<sup>15</sup> ne aspā'd<sup>o</sup> 16 βuijēbi<sup>16</sup>, šund<sup>o</sup> to'ond<sup>o</sup> nuad<sup>o</sup>bi, ki'gōb<sup>o</sup> ibi, uijāb<sup>o</sup> sula'b<sup>o</sup>. kur le āspa'an kondərā'b<sup>o</sup>. »giñan tan ujaal? o<sup>b</sup> di đalaš le tirlēle m<sup>o</sup>ñge. kē'tš<sup>o</sup>ün-guđur, giñan d<sup>o</sup> ujaal? oñi' <d> 18 le, šuška tirlēle m<sup>o</sup>ñge.» kē'tš<sup>o</sup>ün-guđur torlū'bi, šun tērlēlebi. nē sōb<sup>u</sup>l'ē'bi, kēdi<sup>20</sup> nēlēβlet. »i đōra!» »tān aspalla' kōlāmbi, mǎn ujam<sup>21</sup> amnu'bi.» nē : »i đōra! m<sup>o</sup>llem. oñi ulārb<sup>o</sup> ige, d<sup>i</sup>m m<sup>o</sup>l'im.» dāgitte pū'dōbi, ulārd<sup>o</sup> bo'kualejbi, xand<sup>o</sup>ya. — ma'ñuya, šūbī d<sup>o</sup> ma'd<sup>o</sup> 25. nukē būže amna'i. udāb<sup>o</sup> m<sup>o</sup>bi <m<sup>o</sup>l'ē> 27. »gībār xānd<sup>o</sup>xaal tān?» »ambinim<sup>29</sup> iadaila mēmbi.

höhle zwei Jungen, liess sich auf die Erde herab, begab sich fort. Sitzt an der Wassernehmstelle bei dem Fluss. Sein Weib Wasser holen kam. Er sagt: »Meinen Bogen, meinen Pfeil bringe!» Sie brachte wohl den Bogen. Er schoss sie tot.

8.

Eine Alte lebte, einen 'ihren' Knaben hatte sie. Ihr Sohn sagt zu seiner Mutter: »Ich werde heiraten.» Seine Mutter sagt: »Es gibt in der Nähe kein Weib, es gibt [es] nicht.» »Ich gehe ein Weib suchen.» Er ging, liess die Mutter zurück. Er geht, geht<sup>3</sup>, am Ufer des Flusses ein Zelt steht. Er trat hinein in dieses Zelt. Ein Weib sitzt [dort]. Betete zu Gott, gab die Hand, setzte sich an das Feuer. »Meine Tante<sup>6</sup>! Einen Kessel hänge (über das Feuer), Fleisch stecke (hinein)!» »Ich habe nicht Fleisch.» »Ich bringe [es]!» Er kam heraus, nahm einen kahlen Schulterknochen. Schlug sich aber die Nase<sup>10</sup>, sein Blut floss, mit diesem Blute bestrich er gänzlich den Schulterknochen. Trat in das Zelt hinein, steckte den Schulterknochen in den Kessel. Sitzend sprechen sie. »Meine Tante, lasst uns essen!» Der Kessel des Weibes wurde gar, neben das Feuer stellte sie [ihn], nahm<sup>17</sup> die Schöpfkelle, schöpfte Fleisch. Nur der Knochen im Kessel poltert. »Wo ist dein Fleisch? Allein dieser leere Knochen sich drehend geht. Kē'tš<sup>o</sup>ün-guđur, wo ist dein Fleisch? Allein der Knochen, der Schulterblattknochen sich drehend geht. Kē'tš<sup>o</sup>ün-guđur begann zu weinen<sup>19</sup>, warf sich in das Feuer. Das Weib zog, zieht ihn weg. »Weine nicht!» »Dein Kessel wurde trocken, er ass mein Fleisch.» Das Weib: »Weine nicht! Ich gebe. Ein<sup>22</sup> Schaf habe ich, das gebe ich<sup>23</sup>.»

amb<sup>o</sup>ñim oñi' dām ulār m<sup>o</sup>bi.» »l'it mē ulārzanğəñi'ba, ə'lit ulārle!» »š<sup>i</sup> ulārzanğə man ulārb<sup>o</sup> 32 amnu'ladēn.» »mbīle 33 amn<sup>o</sup>d<sup>o</sup>n? no, ə'lit!» būže kunna 34 ə'l'bi. pān u'bd<sup>o</sup>bi kē'tš<sup>o</sup>ün-guđur, ulārd<sup>o</sup> 35 bostubu t'alinn<sup>o</sup>bd<sup>o</sup>bi, t'alinnuzubi. ibi ulārin pāje-zəñd<sup>o</sup> 36, kēzē<sup>o</sup> đū'luβabi. bāstə kunā'astə 37 i'bd<sup>o</sup>bi. ertən būže nukkosē u'btubi. būže<sup>o</sup> kambi šedende. kubinde ulār t'alī'nedēle 38 nukkend<sup>o</sup> 39 šōbiza nērb<sup>o</sup>bi (šon ūmb<sup>o</sup>lā) 41: »di nīn ulārd<sup>o</sup> mē ulārzanğə t'alīn nūzubi.» kē'tš<sup>o</sup>ün-guđur nūñneβabi, u'la 42 sa'mēbi, mālē : »mǎn nērb<sup>o</sup>biom šə'nūde : 'ulārb<sup>o</sup> amn<sup>o</sup>d<sup>o</sup>n 43'. š<sup>o</sup>n<sup>o</sup>m 44 b<sup>o</sup>l'ē 44, amna'kumbi'i.» bāzā đōrla' t'ārlēle 45 kujo'bi. būže<sup>o</sup> šuguu s<sup>o</sup>βōjle'bd<sup>o</sup> 47, də bāz<sup>o</sup> šunnu tērlēle. »i đōra! man ulārəm mēlem.» »man e<sup>i</sup> karē tan ulārle'. mǎn amb<sup>o</sup>ñim mana 49 m<sup>o</sup>l'bi.» »no i đōra! bār m<sup>o</sup>l'im sumnam.» pū'w'đōbi, ulārzanğ<sup>o</sup> bokkualejbi, xand<sup>o</sup>ya. — kurās-pā' nuja. dən<sup>51</sup> kē'tš<sup>o</sup>ün-guđur t'ə'ə'bi, nē đakt<sup>o</sup> soβo'j<sup>o</sup>le'bi, mǎnš<sup>o</sup>l'ē'bi. bāz<sup>o</sup>p m<sup>o</sup>lān 52 tuče xand<sup>o</sup>bi 52. ma'ñuya, amnəbi. kune nem pān tāβ<sup>o</sup>nd<sup>o</sup>, ulār<sup>o</sup>im udānd<sup>o</sup> sārbi, dāxajd<sup>o</sup> sīp<sup>o</sup>nde mu'bd<sup>o</sup>bi; bostu 55 xāmbi ma'd<sup>o</sup>. būže amna, šid<sup>o</sup> kō'bdot amna. »amērž<sup>o</sup>ba' 56.» »man nukēm ige pān tāβ<sup>o</sup>nd<sup>o</sup>, ulārzanğ<sup>o</sup> tabōlamnəd.» 58 kopsāñ : »xallā' kēšt<sup>o</sup>lba'.» »igə xanğə, nē'rel'le, d<sup>i</sup> nērebīnd<sup>o</sup> bospost<sup>o</sup>ba tayār<sup>o</sup>de.» kō'psan

Dann wusch er sich, machte sein Schaf an, geht<sup>24</sup>. — Eine Zelt steht, er ging hinein in das Zelt. Ein Weib und ein Mann wohnen<sup>26</sup> [dort]. Gab <gibt> die Hand. »Wohin wanderst du<sup>28</sup>?» »Meine Schwiegermutter ging zu Besuch<sup>30</sup>. Meine Schwiegermutter gab dieses einzige<sup>31</sup> Schaf.» »Lass es unter unsere Schafe, lass dein Schaf frei!» »Deine Schafe werden mein Schaf fressen.» »Warum werden sie [es] fressen? Na, lass es frei!» Der Alte brachte [es] und liess [es] los. In der Nacht stand Kē'tš<sup>o</sup>ün-guđur auf, zerriss aber sein Schaf, sein eigenes zerriss er. Nahm die Mäuler der Schafe, bestrich [sie] mit Blut. Selbst legte er sich schlafen. Am Morgen stand der Alte mit der Alten auf. Der Alte ging auf den Hof. Als er das Schaf zerrissen sah und nachdem er zu seinem Weibe gekommen war<sup>40</sup>, sagte er (laufend kommend): »Das Schaf dieses Burschen unsere Schafe zerrissen.» Kē'tš<sup>o</sup>ün-guđur hörte es, aufstehend fiel er nieder, sagt: »Ich sagte euch: 'Mein Schaf sie fressen'. Sehr schlimm, sie fressen [es].» Wieder weinend sich werfend stürzte er sich<sup>46</sup>. Der Alte zieht ihn aus dem Feuer weg, er wirft sich abermals in das Feuer. »Weine nicht! Ich gebe ein Schaf.» »Ich brauche dein Schaf nicht. Meine Schwiegermutter<sup>48</sup> gab mir.» »Na, weine nicht! Alle fünf gebe ich.» Er wusch sich, machte seine Schafe an<sup>50</sup>, wandert. — Ein Totenkreuz steht. Dort grub Kē'tš<sup>o</sup>ün-guđur, ein altes Weib zog er herauf, hob [es] hervor. Abermals ein wenig ging er. Ein Zelt steht, war<sup>53</sup> da. Das tote Weib an den Stamm des Baumes<sup>34</sup>, die Schafe an ihre Hand band er, sein Messer stach er in ihr Herz; selbst ging er in das Zelt. Ein Alter sitzt, seine zwei Töchter sitzen. »Lasst uns essen!» »Mein Weib ist am Stamme<sup>57</sup> des Baumes, ihre Schafe festhaltend sie sitzt.» Die Mädchen: »Gehend wir rufen<sup>59</sup>.» »Gehet nicht, sie erschrickt, bei dem Erschrecken schneidet sie

*u' mullabi'i, uāri' nerēbi'i, t'unōlo<sup>b</sup>dabi. k̄ubindən : daχaχ s̄yænd<sup>o</sup> mu<sup>b</sup>dēle<sup>b</sup>°<sup>60</sup>, u<sup>o</sup>mle<sup>o</sup> šōbī'ia' : »k̄ełšün-guđur, k̄ełšün-guđur, nukkal daγarō'bi!» bāz<sup>o</sup> terlēle dōrla'ba. šuγu s̄p̄oχlet<sup>63</sup>. d<sup>o</sup> bāzu šunnu po'la'b<sup>o</sup>°<sup>64</sup>. »i dōrā!» m<sup>o</sup>nd<sup>o</sup>, »ko<sup>b</sup>dōm mē'lim.» »man ei kare' t̄an ko<sup>b</sup>dol.» »i dōra! šide šeb<sup>o</sup>°<sup>65</sup> mē'lim.» p̄iuttōbi, nukezeηdā boku'lubi, χαλλα-đarbi. βuζε oñe<sup>67</sup> ma'ābi<sup>68</sup>.*

## 9.

*nuke<sup>o</sup> būze amnōbi'i. d<sup>o</sup>zen amzitt<sup>o</sup>n<sup>1</sup> nakō'obi. oñi t'uzuidən k̄u'bi'i. dā būze bāttu ībi, nukkēb<sup>o</sup> sūrērl<sup>o</sup>bi<sup>2</sup>. nukeł χαλλα-đarbi, kand<sup>o</sup>χα, ma' n̄uγa; mān šuχūnd<sup>o</sup> s̄il uγa edūle nūγa. nuke pa'bi'i, ambi, ša'lāmbi nūnuβind<sup>o</sup> kēg<sup>o</sup>. k̄ur-u lu<sup>4</sup> mōli surērlam<sup>o</sup>°<sup>5</sup>, t'uaamnōbind<sup>o</sup> keg<sup>o</sup>rārīe : »āχ̄ k̄arō'!» mā.χ, īne, uar, t'uzui, βār o<sup>b</sup>toγon šeden<sup>8</sup> mā.χ' šūbi'i. karom<sup>o</sup>nd<sup>o</sup> māđ<sup>o</sup> terlūle šōbi. k̄ur-ū lu kegārārīe, man aχ̄ k̄arō'obi, terlēle šōbi. k̄ur-ulu : »aspa' ed<sup>o</sup>, uχ̄ s̄il p̄adō', molā. »š̄yndide ībi<sup>13</sup> du'wn. u'bita' dēbār! būze kuza ibinde būzēm mōli, nē kuza ibinde helem mōn<sup>u</sup>χ̄.» u<sup>b</sup>tubi, šun to'ond<sup>o</sup> de nuka amn<sup>o</sup>bi, šun to'ond<sup>o</sup> u lu zē' amōrz<sup>o</sup>°<sup>10</sup> amz<sup>o</sup>bi. đabakterla amna'i. »ton kad<sup>o</sup>m<sup>15</sup> m<sup>o</sup>tel k̄ur uluzé, udalda<sup>16</sup> nūγa, uχ̄ulde<sup>16</sup> nūγa?» »man bārdoγon mēlem.»*

sich selbst.» Die Mädchen liefen, die Schafe erschrecken, liefen. Als sie sahen: ein Messer sie in ihr Herz sticht, laufend kamen sie<sup>61</sup>: »K̄ełšün-guđur, dein Weib schnitt sich selbst!» Wieder sich werfend weint er<sup>62</sup>. Aus dem Feuer zieht er ihn. Er wirft sich wieder in das Feuer. »Weine nicht!» sagt er, »meine Tochter gebe ich.» »Ich benötige nicht deine Tochter.» »Weine nicht! Jene zwei gebe ich.» Er wusch sich, seine Weiber band<sup>66</sup> er, ging. Der Alte blieb allein.

## 9.

Eine Alte und ein Alter lebten. Zu essen hatten sie nicht. Ihre einzige Kuh töteten sie. Dieser Alte nahm die Axt, die Alte aber jagte er fort. Seine Alte ging<sup>3</sup>, geht, ein Zelt steht; innerhalb des Zeltes Fett, Fleisch hängt [eig hängend steht]. Die Alte kochte, ass, versteckte sich, als sie einen Ruf hörte. *Kur-ulu* treibt Vieh, als er ankommt<sup>6</sup>, ruft: »Tür, öffne dich<sup>7</sup>!» Das Vieh, Pferd, Schaf, Kuh, alle zusammen auf den Hof die Tiere<sup>9</sup> kamen. Als [die Tür] sich öffnete<sup>10</sup>, in das Zelt hüpfend kam er. *Kur-ulu* schreit, die Tür des Zeltes öffnete sich, hüpfend<sup>11</sup> kam er. *Kur-ulu*: »Den Kessel hänge auf, das Fleisch, das Fett gehe<sup>12</sup>,» sagt er. »Jemand war hier. Komm<sup>14</sup> hierher! Wenn es eine Mannsperson ist, wird er mein Alter, wenn es eine Weibsperson ist wird sie meine Kameradin.» Sie stand auf, an das Feuer dieses alte Weib setzte sich, am Feuer mit *Ulu* begann sie zu essen. Sprechend sitzen sie. »Du, wie gehst du nur mit dem Kopfe, Hände hast du ja nicht [deine Hände sind ja nicht], Füße hast du ja nicht [deine Füße sind ja nicht]?» »Ich gehe überall.» »Kannst du in die Grube hüpfen?» »Ich kann gehen,» sagt er. Hüpfend auf die Erde kön-